



晏晴初譯

貪婪的牧師

东海文艺出版社

俄罗斯民间故事

贪婪的牧师

晏晴初译



东海文艺出版社

目 錄

- 貪婪的牧师 (1)
- 一个士兵 (6)
- 馬秋沙..... (19)
- 士兵与死神 (39)



貪婪的牧師

从前，有一个老头兒和一个老太婆。他們非常窮苦。

禍事总是逃不了的：老太婆死了。老头兒跌跌撞撞地跑到牧师那里，鞠了一个躬，流着眼泪請求說：

“麻煩你，牧师：替我把老太婆安葬了吧！”

“你有錢付安葬費嗎？欠着，我不相信，錢要先付！”

“說實話，牧师：我一个戈比也沒有。以后賺到了錢，該付多少，我全都付給你。”

“那不行：我不是对你說過嗎，錢得先付。沒有錢，你就給我回去吧！”

老头兒只得回來了。他想：怎么办呢？还是到墓地里去掘一个坑，我自己把老太婆安葬了吧！

于是老头兒拿了鏟子到墓地去。他用鏟子掘着。上面一層泥土剛掘掉，鏟子便碰到了什么东西，發出声音來。老头兒定睛一看，原來是口小鐵鍋，里面滿滿地裝着金幣。金子

閃爍着亮光，老头兒高兴得了不得。他掘好了墓穴，便捧着裝滿金子的小鍋子回家。追悼老太婆所需要的東西他都買了。然後，拿了幾個金幣去找牧師。

牧師愛理不理地說：

“你又來干嗎？我不是對你說過，沒有錢不能安葬！”

“不要生氣，牧師！費你的心，好好地吧！這就是把錢給你的錢。”

牧師一拿到錢，就變得那樣和藹可親：他簡直不知道該請老头兒坐到哪兒，不知道該用什麼話來安慰他。

“現在一切事情都好辦了。”

老头兒鞠了一個躬，說：

“謝謝你，牧師！”

老头兒走了。

牧師把錢給他老婆看：

“你看，這個老鬼裝窮，想騙我——不給錢替他安葬老太婆！但是後來又有了錢了！我這一輩子安葬過很多有名的人，可是從來也沒有拿到過這麼多錢！”

安葬之後，老头兒請牧師追悼一下老太婆。

牧師來到了老头兒家裏，他簡直不相信自己的眼睛，老头兒從哪兒弄來這許多東西。酒啦，菜啦，各色各樣吃的東西，滿滿的擺了一桌子；吃的，喝的，要什麼有什麼！

客人們吃完了飯，謝過老头兒，都各自回家去了。可是牧師卻沒走，他對老头兒說：

“喂！向我懺悔吧！以前你一直是我們村子里最窮的人，可是現在你從哪兒弄到這許多東西？告訴我，你是不是

謀財害命得來的？”

“你怎么可以这样說呢？牧师！我把真实的情形告訴你吧：我沒有偷，沒有搶，也沒有殺害任何人，而是金子自己跑到我手里來的。”

于是他把怎样發現金子的經過原原本本地告訴了牧师。

牧师听完老头兒的話之后，便起了貪心，甚至渾身都打起哆嗦來了。

他回到家里，那只裝滿金子的小鉄鍋老是在他腦子里轉來轉去。除了錢之外，他什么也不願想，每天晚上睡覺也睡不着。

他的老婆問他：

“牧师，看你安葬了老太婆之后，为什么老是这样心神不定？难道是病了嗎？”

牧师把这事情告訴了她，于是他們开始动腦筋：怎样才能把宝物弄到手。

牧师終於想出了一个办法：

“你听着，我的妻子！假如你不可惜我們的山羊，那么那些錢便是我們的了。”

“我为什么要可惜老山羊呢？”他老婆回答說，“有了錢，山羊不也就有了嗎？”

牧师馬上殺了山羊，把山羊皮緊緊地套在自己身上；山羊角，山羊的胡子，也一股腦兒給自己戴起來。

“我的妻子，你去拿一枚針和几根粗綫來，把山羊皮縫好，不要讓它从我身上掉下來。”

他老婆拿來一枚粗針，几根粗綫，把山羊皮牢牢地縫在

牧师身上。

深更半夜，牧师一躲一閃地來到老头兒的小房子旁边，在窗下敲着、搔着。



老头兒聽見声音，从床上爬下來，走到窗前問道：

“誰在那兒？”

“我是鬼！”

老头兒很害怕，立刻做起禱告來。

“你禱告也逃不出我的手掌。”牧师在窗外叫着，“还是把裝滿金子的小鍋子还給我吧；不然的話，就对你不起；你要明白，我是憐憫你，才帮助你找到金子。我以为你只会拿去一部份，那知道你全都拿走了。”

老头兒看看窗外，几乎吓昏了：鬼搖晃着头，向他要金子。

老头兒想：算了，我不要这些金子了。以前沒有錢我可以过活，以后也一定过得下去的。

他跑到台階上，把裝着金子的小鉄鍋丟了出來：

“把你的錢拿去吧！”

牧师拾起小鍋子就跑了。

他回到家里，說：

“哈，我的妻子，老混蛋給我騙了！喏，這就是錢，把它藏得遠些！”

他老婆把小鍋子藏到地窖里。牧师說：

“快点拿刀子來拆綫，趁別人還沒有看見之前，給我吧山羊皮脫下來！”

他老婆一開始拆綫，血馬上就湧了出來，牧师大喊大叫：

“哎喲！哎喲！痛呵！我受不了啦！”

他老婆拆另一個地方，血又流出來了，牧师又怪叫起來：

“不要拆了，痛死我啦！”

山羊皮已經牢牢地長在他身上了。無論他老婆怎樣拆，都沒有辦法把它拆下來。

牧师很可惜這筆錢，但是無法可想，只好送回去。他命令老婆說：

“把這些該死的金子送還老头兒去！送還了他，也許山羊皮可以拆下來。”

牧师的妻子把金子送還老头兒，並且向他招認了所有的罪過。但是，這也沒有用了。

一直到死，山羊皮都沒有拆下來。牧师只好整天躺在炕上，不敢見人。





一个士兵

从前，有个老头儿，他生了三个儿子。大儿子叫菲呵达尔，第二个儿子叫斯杰潘，最小的儿子叫谢米昂。

有一条大路穿过他们住的村庄。这条路在许多泥潭、沼泽和黑色的污泥中间弯来弯去。如果逦直地走只要三天，打弯子可就得三年。

老头儿想给过路人帮个忙，开辟一条直路。他吩咐儿子们把沼泽里的水打起来，在黑色的污泥上搭几座枫木造的桥。这样一来，不论是走路还是骑马，都不会打湿脚。以前从这一个城市到那个城市要三年；搭了桥，只要三天就够了。

他们开始工作了：一个儿子掘沟、放水；一个儿子砍树；一个儿子架桥；老头儿自己帮着他们，教他们怎么做。

他们不知做了多久，终于造好了一座一百俄里长的桥。

行路人不管走路騎馬都方便了，大家歡天喜地。

人們說：“我們應該感謝造橋的人；他們使大家省掉許多麻煩。”

可是老头兒和他的兒子們并不要人們的感謝，仍舊做他們的庄稼漢：砍柴、拔樹樁、挖菜根、種糧食，完全和先前一樣。

這時，太陽公公、月亮婆婆和風爺爺在橋的上空碰見了。他們聽見人們的談論，便說：

“大家都在稱讚老头兒和他的兒子做了一件好事，可是老头兒仍舊生活得很壞，幾乎要餓肚子了。我們應該幫助他們擺脫窮困。”

他們把老头兒叫了來，說：

“你給人們造了橋，我們要獎賞你。你說你要什麼？”

老头兒鞠了一個躬，對太陽公公，月亮婆婆和風爺爺說：

“謝謝你們！我老了，不需要什麼，人們記得我，這就夠了！你們問問我的兒子吧！他們的日子還長哩！”

他們把大兒子菲呵達爾叫了來問道：

“你清理了道路，造了橋，你說你要什麼獎賞，我們全給你。”

菲呵達爾想了一想，說：

“我是和父親、兄弟一道做的，不是一個人做的。我不知道他們要什麼。”

“可是你自己要什麼呢？”

大兒子回答說：

“我只要庄稼長得好，不怕風吹雨打，也不怕天寒地凍。另外，我什么也不要。”

“可以，这些都会按照你的願望实现。”太陽公公、月亮婆婆和風爺爺說：“去耕种吧！你永远都会有粮食。”

他們又把第二个兒子斯杰潘叫了來，問道：

“你和父親、兄弟在泥濘的沼澤里修了路，造了桥。你說，你要什么獎賞，我們全給你。”

斯杰潘想：如果要錢的話，錢一花光，什么也沒有了。頂好还是学一門手藝。于是他說道：

“我的意思頂好是学做木匠。要是学会了這門手藝，干起活來又快又好，我就可以替人們造小房子，也可以造漂亮的大房子；我自己也永远可以吃得飽。”

太陽公公、月亮婆婆和風爺爺說：“好吧！你会成为一个最精巧的木匠，大家都会尊敬你。”

他們又問最小的兒子謝米昂：

“你和父兄一道放干了沼澤和泥潭里的水，造好了桥。你要什么獎賞呢？菲呵达尔想做一个農夫、斯杰潘想做木匠，你想做什么呢？”

謝米昂回答說：

“我最喜欢的就是当兵。”

太陽公公，月亮婆婆和風爺爺說：“你还年輕得很，那里也沒有去过，什么也沒有見過。你要去当兵是很困难的。以后你可別后悔呀！”

于是他們把謝米昂变成一只灰毛兔，說：

“首先，你跑去看看士兵的生活吧！”

灰毛兔跑去了，看見了士兵的生活。軍官們教他們排着隊走：“一二一；一二一；”又命令他們迅速地轉彎：“向左轉；向右轉；向后轉；”他們學習越戰壕，渡急流；又學習射擊和劈刺。天沒有亮就起來，天黑了還在操練；

灰毛兔看了之後便回家來了。

太陽公公、月亮婆婆和風爺爺把他變成一個美少年，問道：

“當兵這樣艱苦，你現在看到了吧？”

“看見了。”謝米昂回答說，但他仍舊堅持自己的意見：“我想當兵。”

他們又把他變成一只快腳鹿，說：

“你不要轉彎，逕直地跑三天，再去看一看士兵的生活。”

快腳鹿逕直地跑了三天。他看見一支大軍正在行軍。每一個士兵都背着很重的東西。太陽晒得他們口渴了，可是沒有水喝；雨把他們淋濕了，也只好挨凍。一會兒污泥深到膝蓋，一會兒又是灰塵漫天。

謝米昂又回家來。

太陽公公，月亮婆婆和風爺爺又把他變成一個美少年，說：

“你看見的那支軍隊是去打仗的。你看到行軍是多麼艱苦嗎？現在，你也許已改變了主意，不想當兵了吧？”

可是謝米昂還是說：

“我要當兵；”

他們只好又把他變成一只矯健鷹，說：

“你飛去看看吧，看士兵們是怎樣打仗的。”

矯健鷹飛了去。飛到第三天，他看見了一場血戰：槍响得象打雷一樣，四周瀾漫着硝烟。他們用刺刀刺，又用馬刀砍。一只脚砍掉了，便用另一只脚站着；一只手砍掉了，便用另一只手開槍。

敵人的軍隊混亂了，逃跑了……

謝米昂回到家里。

太陽公公、月亮婆婆和風爺爺又把他變成美少年，問道：

“你看到士兵們打仗是多麼艱難嗎？現在你是不是還要當兵？”

謝米昂比前兩次更加激動了：

“我要當兵。我要保衛祖國，不讓敵人侵犯！”

“好吧！就讓你當兵！”太陽公公、月亮婆婆和風爺爺說，“如果你在軍隊里要去偵察敵情，或者急于到什麼地方去，那麼你只要想一想灰毛兔，往地上一撞，就會變成灰毛兔；翻一個筋斗，又會仍舊變成人。想一想鹿，往地上一撞，便會變成快腳鹿。想一想鷹，往地上一撞，便會變成矯健鷹。

於是謝米昂當了兵。

不知一年還是兩年以後，戰爭爆發了：一個外國的國王帶了一支大軍來進攻。沙皇親自帶領軍隊，整裝出發。

他們迎着敵人侵犯的方向走了三個月，來到了開戰的地方。敵軍已經很近了。

這時，沙皇去找自己的寶劍，找不到——忘在家里了。

沒有這支精巧的寶劍，沙皇怎麼去打仗呢？

因此，沙皇號召全軍說：

“如果誰最先把我的寶劍從皇宮里拿來，我就把女兒瑪利亞公主嫁給他。而且，我在生時分給他王國的三分之一土地；我死后，整個王國都給他。”

響應的人很多，有些人誇口說：

“我們可以在一個月內把寶劍拿來。”

有些人還說兩個星期。有一個貴族卻答應十天之內辦到。

士兵謝米昂說：

“假使派我去，一個晝夜就夠了。”

這消息傳到了沙皇耳朵里。他很高興，把謝米昂叫了來，交給他一封信，說道：

“去吧！信交給瑪利亞公主，她會把寶劍交給你的。如果按期拿到，你就是我的女婿了。”

天蒙蒙亮，謝米昂就動身了。他走了一俄里，便躲到一個隱蔽的地方。想了想灰毛兔，往地上一撞，就變成灰毛兔跑了起來。他越過了一個山頭又一個山頭。兔子能夠跑多快，他就跑多快。後來他又變成了快腳鹿，比灰毛兔跑得更快了。

快腳鹿跑着跑着，跑累了，他又變成矯健鷹。不到半天，便飛到了京城。他在京城上空



繞了一個圈子，在皇宮附近降了下來，飛進了瑪利亞公主的房間。公主看見了，撲過去想捉住他，可是這只鷹翻了一個筋斗，變成一個儀表堂堂的少年站在她面前。他把信交給她說：

“沙皇派我來拿寶劍。”

瑪利亞公主讀完了信，馬上把寶劍交給他。又請他喝了酒，吃了飯，然後探問謝米昂：

“你怎麼能變成矯健鷹的呢？變給我看看吧！”

謝米昂在地上撞了一下，便變了矯健鷹在房間里飛着，他繞了一個圈子，在公主身邊落下來。公主便趕快從他身上拔下一根羽毛。矯健鷹翻了一個筋斗，又變成了美少年。第二次他在地上撞了一下，變成了一隻灰毛兔在房裡跑。公主又剪下他一簇毛。第三次他在地上撞了一下，變成了一隻快腳鹿站在公主面前。公主撫摸着他，又剪下了一簇鹿毛。快腳鹿翻一個筋斗，重新變成了美少年。

瑪利亞公主看中了謝米昂，謝米昂也很喜歡公主。可是沒有時間談天。謝米昂想起了自己的任務，便向公主告別。公主握着他白淨的手，並叫他為未婚夫。

於是美少年又在地上撞了一下，變成矯健鷹，啣着寶劍飛出了皇宮。公主在窗前看着，一直看到他在天空中消失了為止。

矯健鷹不知飛了多久，翅膀飛累了，他又變了灰毛兔跳，後來又變了快腳鹿跑。傍晚的時候，他跑到了自己的軍隊附近。只剩下一俄里路了。快腳鹿翻了一個筋斗，變成了美少年。這時，他疲倦極了，兩隻腳提也提不起來。他在深

谷旁边金雀枝的樹叢下坐下來，馬上就打起瞌睡來了。在迷迷糊糊中，他想到：睡上一兩個鐘頭還來得及的……于是他倒下來睡了。

謝米昂就這樣的睡熟了。可他怎麼也不會想到：大難就要臨頭。

就在這時，剛好那個答應十天之內拿到寶劍的貴族在附近經過。他看到沙皇的使者在睡覺，旁邊還擺着寶劍，起先



他很驚異，可是後來便抽出馬刀砍掉了謝米昂的頭，把屍體拋到深谷里，拿了寶劍去見沙皇：

“你看，沙皇陛下，我答應十天辦到，而現在一天就回來了。我不象那個小丘八一樣自吹自擂，他二十里路還沒有走哩！我剛剛來的時候碰見了他，看來要過半年他才能到京城呢。”

沙皇非常驚異，握着寶劍說：

“這正是我的那支劍呀！”

他稱讚了貴族，問道：

“京城有什麼消息嗎？大家都好嗎？我的信是派那個士兵送去的，那麼瑪利亞公主怎麼會接見你呢？”

“京城平安無事。沙皇陛下，大家都等待着 你凱旋 归去。我是你的貴族，所以沒有你的信，瑪利亞公主也相信我。一切情形我都是口头上和她講的，她听完就把寶劍給了我，并叫我向你問好。”

第二天早上沙皇帶領了軍隊去迎敵，只一仗就把敵軍徹底打垮：一半打死了，一半做了俘虜。只有那個國王和幾個親近的將軍逃跑了。

沙皇命令全軍休息。又抬出許多桶酒，擺了許多菜，犒賞三軍。他們吹喇叭，打鼓，奏樂，唱歌。宴會舉行了之后，便向京城進發。一路上，人們都歡天喜地的歡迎他們，誇獎他們……

他們不知走了多少時候，太陽公公看見了拋在深谷里的謝米昂的屍體，因此對月亮婆婆和風爺爺說：

“謝米昂在軍隊里忠實真誠，可是他不是死在戰場上，却死於誰的刀下。我們應該使他復活，讓他脫離災難。”

太陽公公下命令說：

“風爺爺，你飛到天涯海角的那個很遠很遠的王國里去，到長鼻子皇后那里把活水和死水拿來。”

風爺爺把活水和死水拿來了。

他們把死水潑在謝米昂身上，傷口便合攏了，頭也長牢了，象原先一個樣。他們又把活水潑上去，謝米昂嘆了一口氣，睜開眼睛，站起來說：

“老爺爺，難道我睡着了嗎？”

謝米昂環視四周，尋找寶劍。

“要是我們不讓你活轉來，你要在這裡睡一輩子哩！”